El uso del portfolio como herramienta de aprendizaje en el aula de ELE

Mebarka Bedarnia
Universidad de Ammar Thelidji
Laghouat, Argelia

Resumen

El uso del portafolio para el aprendizaje y la evaluación se está convirtiendo en algo cada vez más habitual en todos los niveles educativos. Este incremento en su uso, es debido a la necesidad de los docentes de potenciar la autonomía de los estudiantes a través de la reflexión sobre los procesos de su propio aprendizaje.

Si bien es cierto que pueden existir distintas acepciones y significados para el término portfolio, a nosotros nos interesa, en este momento, aquel que identifica a una estrategia de la evaluación de los aprendizajes. Desde esta perspectiva, el portfolio es un instrumento de evaluación de los estudiantes que pone el énfasis en las evidencias del proceso de adquisición y en los resultados del aprendizaje.

En la presente investigación se trata el estudio del uso del portfolio como método de aprendizaje y de evaluación en la clase de ELE. Se persigue como fin promover la utilización del portfolio como procedimiento de trabajo en la clase y de evaluación en el desarrollo de las destrezas en la lengua extranjera.

Nuestro interés está en saber qué y cómo se usa en los países extranjeros para ver si y cómo se podría aprovechar en nuestras clases. También nos proponemos integrar las aportaciones de las corrientes constructivistas en el aula con el objetivo de buscar nuevas herramientas y estrategias que faciliten la labor de los docentes y al mismo tiempo contribuyan a una buena enseñanza y aprendizaje.

Para realizar este estudio, nos proponemos responder a las preguntas siguientes:

- ¿Qué es un *portafolio*?
- ¿Qué tiene que contener?
- ¿Para qué sirve?
- ¿Cómo se puede usar fuera y dentro del aula?

En conformidad con los propósitos establecidos para el presente trabajo, nos fijamos los siguientes objetivos de investigación:

Queremos saber cómo se percibe, *en cuanto estrategia de trabajo y de evaluación*, desde la perspectiva del docente y la del aprendiz, y en comparación con otras estrategias y

actividades de trabajo tradicional, queremos averiguar si esta estrategia repercute en la autonomía del alumno y tiene ventajas en el proceso de aprendizaje.

También, queremos saber cómo se puede utilizar, ver si y cómo los profesores recurren a su uso como herramienta de aprendizaje, y estudiar en qué medida se puede introducir concretamente en nuestras aulas de español como lengua extranjera.

La incorporación del portfolio en el programa de nuestra clase de español ha sido precedida por un periodo previo de nuestra propia formación. Concretamente, hemos asistido a la elaboración de portfolios con alumnos de nivel B2 en el instituto Cervantes de Orán, con el profesor Ernesto Puertas, durante dos meses (abril y mayo).

La muestra de este estudio está compuesta por estudiantes de tres liceos en la ciudad de Tiaret y Tissimsilt (Argelia) con los alumnos del segundo curso lenguas extranjeras, y que estudian el español por primera vez. Además, hemos utilizado el cuestionario para ver qué actitudes tienen los alumnos acerca de esta nueva estrategia.

La investigación se ha basado en la perspectiva cualitativa. En cuanto a las opiniones principales extraídas, hay que destacar que el uso del portafolio como herramienta de autoevaluación, consigue estimular un desarrollo individual consiguiendo así, que los estudiantes sean conscientes y responsables de su propio aprendizaje. También, aprenden a reflexionar sobre estrategias adecuadas antes, durante y después de realizar una tarea o un proyecto. Los alumnos siguen su propio ritmo de trabajo, aprendiendo a planificar y a evaluar su trabajo (autonomía).

1. El portafolio: definición, tipo y elaboración

1.1. Origen de la idea del uso del portafolio

El término *portafolio* no es un término reciente porque este último ha sido ocupado y desarrollado en un sinfín de contextos y usos, tales como el campo artístico, el campo profesional, el campo empresarial, el campo de las ciencias humanas y recientemente el en campo académico o sea el educativo. En la tabla que presentaremos a continuación, sintetizamos lo que acabamos de exponer:

EL CONTEXTO DEL USO DEL PORTAFOLIO	EL OBJETIVO DE SU USO
- **Mundo artístico** (diseño, fotografía, literatura, teatro, arquitectura)	- Mostrar los trabajos realizados o los mejores trabajos.
- **Ámbito profesional**	- Presentar los datos personales de un individuo. - Acreditación de una experiencia previa. - Búsqueda de trabajo. - Desarrollo profesional. - Certificación de diplomas.

- **Ámbito empresarial** (portafolio de inversión)	- Guardar datos estadísticos y económicos. - Facilitar la toma de decisiones. - Averiguar los logros y progresos de esta empresa.
- **Las ciencias humanas**	- Recolectar los datos clínicos de un paciente. - Medio de reflexión y análisis en los casos hospitalarios.
- **Ámbito académico**	- Instrumento de aprendizaje y de evaluación. - Propicia la reflexión.

Tabla nº 01: los contextos de uso del portafolio.

1.2. Etimología del concepto

Según la real academia de la lengua española, el origen etimológico del término *portafolio* viene de la palabra francesa *portfeuille*[1], que designa una cartera de mano para llevar libros o papeles. El portafolio denominado también portfolios se refiere a la misma idea principal, es decir, una colección de trabajos que recogen la trayectoria de una persona a lo largo de un tiempo.

María Gabriela Guerrero (2006) aclara que la etimología de la palabra portafolio se compone de dos palabras port y folio; port significa *llevar,* mientras que folio significa *muchos papeles.*

1.2.1. Definición del portafolio

En el campo educativo, el termino portafolio tiene muchas definiciones: como estrategia de selección y recolección de documentos que muestran el progreso del aprendiz en su proceso de aprendizaje; como estrategia de evaluación y autoevaluación; como herramienta de aprendizaje; y también como estrategia de reflexión sobre el conocimiento adquirido. A continuación, presentaremos algunas definiciones que se han dado al portafolio en el ámbito educativo.

> El portafolio es un registro del aprendizaje que concentra su atención en el trabajo del estudiante y en su reflexión sobre ese trabajo. Este material es recopilado en un esfuerzo de colaboración entre el estudiante y el profesor y es indicativo del progreso hacia resultados fundamentales. (Nacional Education Association, 1993: 14)[2].

1.2.2. ¿Portafolios, portafolio o portfolio?

Según la real academia de la lengua española los términos portafolio o portafolios que provienen del francés *portefeuille* significan lo mismo: cartera de mano para llevar libros, papeles. En el contexto investigador aún no está claro qué palabra es la más adecuada para utilizar. Bird (1997: 335) plantea que "el portafolio es poco más que una palabra del diccionario. Es un nombre digno para un simple receptáculo"

1. Ver: DOVAL, F, G, (2005).
2. Citado por Danielson Charlotte y Abrutyn Leslye (2002: 18).

i. *Portafolios:* al termino portafolio le entregan una connotación del instrumento que se utiliza para guardar la información que a la información misma (Herrera: 2006). Es una carpeta que recoge los esfuerzos y resultados de un aprendiz para mejorar su aprendizaje. Procede del campo profesional de los arquitectos, de los artistas, etc. donde muestran lo mejor de su trabajo. En este sentido, el portafolios se trata de un sistema de recopilación de evidencias que se relacionan con lo tratado en un periodo determinado. Aquí se trata más bien de una carpeta o archivador sin un informe explicativo ni un proceso de selección de documentos.

   Pues, podemos entender, por lo tanto, que un portafolios es un registro del aprendizaje de un profesional, es un contenedor de diversos documentos, una colección de trabajos del profesor o del aprendiz, donde se encuentran sus esfuerzos, progresos y consecuciones. Pero, si el portafolios entendido como conjunto de documentos, de evidencias demostrativas del proceso y resultados del aprendizaje, y que lo hemos dotado con una reflexión previa realizada por cada aprendiz, vuelve a ser un portafolio.

ii. *Portafolio:* se refiere al sistema de trabajo utilizado para recopilar documentos. Se usa el término *portafolio* para referirse al proceso de selección de evidencias sobre un proceso de aprendizaje que contiene elementos de gran importancia para el aprendiz y que pueden mostrar su progreso. Luego, el alumno adjunta su justificación de la elección de tales evidencias. Con eso, va a reflexionar sobre su trayectoria de aprendizaje.

iii. *Portfolio:* Lo que hace referencia al término *portafolio* designa la parte más importante del *Portfolio Europeo de las Lenguas* que es el *dossier*, o sea que, el término portafolio equivale al dossier del *Portfolio Europeo de las Lenguas*. En este trabajo, utilizamos la palabra *portfolio* para designar el *Portfolio Europeo de las Lenguas.*

1.3. Tipos de portafolios

Existen muchos tipos de portafolios, los más conocidos son los portafolios de los fotógrafos, los arquitectos, los abogados, los músicos. Y como indica su nombre se usa para incluir documentos, mapas, fotografías, o puede ser otro material de producción que tiene relación con el tema tratado.

El uso de estos tipos de portafolios pasó al ámbito de la educación. Entre estas clasificaciones citaremos aquí dos: la de la Danielson y Abrutyn (2000) y la de Shores y Grace (1998). Los primeros distinguen tres tipos de portafolios, y los segundos proponen otra distinguiendo también tres tipos, con el propósito de ver la versatilidad de sus aplicaciones. Terminaremos aquí citando el portfolio del docente y el del estudiante.

1.3.1. Clasificación de Danielson y Abrutyn

Según Danielson y Abrutyn (2000) existen tres tipos de portafolios que pueden ser de trabajo, de presentación de los mejores trabajos y de evaluación de diagnostico.

Cada uno de estos, tiene propósito, público, y procesos de creación.

PORTAFOLIO DE TRABAJO	DE PRESENTACIÓN	DE EVALUACIÓN DIAGNOSTICA
- Es una colección general y delibrada de producciones, de acuerdo con unos objetivos específicos. - Es la constatación de acciones realizados por el alumno.	- Contiene los mejores trabajos con el objeto de demostrar altos niveles de realización alcanzados.	- Es la documentación de aprendizaje del alumno, se define de acuerdo con contenidos determinados, lo que permite realizar observaciones y tomar decisiones en base al nivel de logro de objetivos curriculares.

Tabla nº 02: Clasificación de Danielson y Abrutyn (2000)[3]

1.3.2. Clasificación de Shores y Grace

Según Shores y Grace (2004: 58) distinguen también tres tipos de portafolios que son clasificados de la manera siguiente:

- Los Portafolios privados.
- Los portafolios de aprendizaje.
- Los portafolios acumulativos que se comparten con los futuros maestros del alumno.

1.4. Proceso de elaboración del portafolio del estudiante

El portafolio debe ser, en realidad, una combinación organizada de dos componentes: *el proceso y el producto. Hemos elaborado el esquema siguiente para mostrar que el proceso implica la recolección y la selección, mientras el producto supone la reflexión y la proyección.*

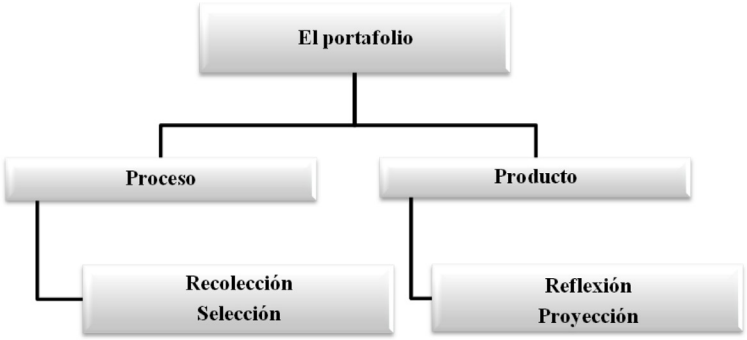


Figura nº 01: El portafolio entre proceso y producto.

3. Adaptada de Esteban García Hernández (2000:06).

2. El portfolio europeo de las lenguas

2.1. ¿Qué es el PEL?

El concepto de portfolio no se corresponde ni con un libro de texto, ni con un programa o currículo académico, ni con material complementario o de apoyo. Daniel Cassany (2006) lo denomina un *documento,* pero físicamente tiene un aspecto de una carpeta con anillas, una cartera de colegio o una bolsa para guardar textos, cintas de audio, fotocopias u otras pruebas y evidencias lingüísticas.

Si el MCER se dirige sobre todo a los profesionales de la enseñanza de lenguas y ofrece unas bases para una política lingüística común dentro de Europa, el PEL es en primer lugar un instrumento para el aprendiz. Según Alan Dobson (2006: 27):

> El PEL es una consecuencia lógica del MCER. Existen lazos muy estrechos entre ambos, ya que comparten instrumentos de control del aprendizaje como son las escalas de evaluación, hay unos 70 PEL validados por el Consejo de Europa, de los cuales cuatro son de España. Cada estado europeo desarrolla sus propios portfolios según sus objetivos y políticas, para niveles determinados de educación o grupos específicos (adultos, inmigrantes, etc.).

Pero, y ante todo, el PEL es un documento personal que pertenece al alumno; es un instrumento cuyo objetivo es desarrollar la conciencia de aprendizaje. Es un documento en el que los alumnos pueden registrar de forma guiada y sistemática su competencia lingüística y cultural, y también las acreditaciones y los certificados obtenidos a lo largo de su proceso de aprendizaje.

El portfolio está compuesto por tres documentos diferentes: *un pasaportelingüístico*, una detallada *biografía lingüística* y *un expediente (*"dossier*")* con trabajos personales que evidencian la competencia adquirida. Se desarrollará en dos niveles: por un lado, un nivel pedagógico, en el que sirve de guía al estudiante para alcanzar su plena autonomía; y, por otro lado, un nivel informativo, que permitirá dejar constancia de las capacidades reales del alumno con relación a las lenguas a la hora de conseguir un empleo o de continuar con su educación superior.

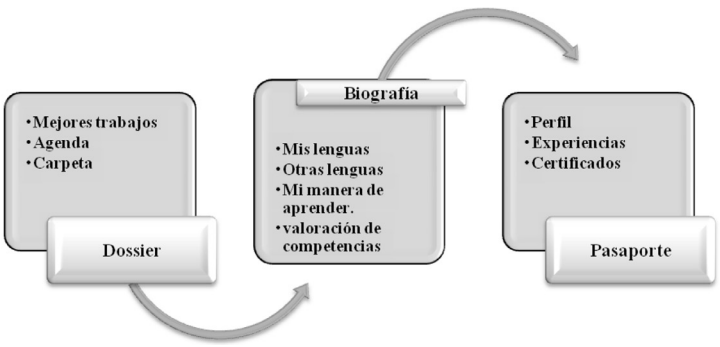


Figura nº 02: El primer enfoque. Little y Perclová (2001: 42)

2.2. Funciones del PEL

Según Pitarch Monferrer y Álvarez (2005), El portfolio cumple básicamente dos funciones con el objetivo de conseguir la autonomía del alumno como la unificación de criterios por parte de las instituciones. Para Pérez y Roig (2004), el Consejo de Europa presenta esta propuesta que está basada en la *transparencia*, entendiendo por este término el desarrollo de una doble función: *la pedagógica* y *la informativa*.

FUNCIONES PEDAGÓGICAS	- Clarificar los objetivos del aprendizaje. - Identificar las competencias. - Fomentar la autoevaluación. - Incrementar la responsabilidad del alumno.
FUNCIONES INFORMATIVAS	- Aumentar la transparencia y coherencia de la enseñanza. - Disponer de un lenguaje común en Europa. - Disponer de definiciones de competencias fácilmente identificables. - Crear un documento acreditativo internacional.

Tabla nº 03: Las funciones del PEL.

2.3. Implicaciones didácticas del portfolio

El trabajo con el portfolio tiene muchas implicaciones didácticas que repercuten positivamente en el proceso del aprendizaje de los aprendices, entre ellas, mencionamos: el plurilingüismo y la autonomía del aprendiz al aprender a aprender.

2.4. Versión española del portfolio

Como lo hemos señalado, no hay un modelo pare estructurar un portfolio sino que coexistan diversos portfolios puesto que se apoyan todos en la misma fuente o sea en el MCER y todos deben cumplir el requisito de estar validados por el Consejo de Europa, el único organismo habilitado para validar los diversos portfolios nacionales que pudieran darse, llegado el caso.

En España, son cuatro los portfolios validados[4], todos ellos por separado por el Consejo de Europa. Estos **Portfolios**[5]**son:** portfolio infantil, portfolio de **primaria,** portfolio de **secundaria** y portfolio de **Adultos.**

3. Metodología de investigación

Nuestra propuesta didáctica, centrada en la herramienta del portfolio, se apoya en una metodología flexible, en la que se combinan procedimientos docentes, con técni-

4. El 7 de noviembre de 2003 fueron validados los tres modelos presentados, es decir, el PEL para alumnos de 3 a 7 años, el PEL para alumnos de 8 a 12 años y el PEL para Enseñanza Secundaria, F.P. y Bachillerato (12-18 años). Los números de acreditación de estos nuevos modelos de Portfolio europeo de las lenguas son respectivamente: 50.2003, 51.2003 y 52.2003. Durante el año 2004 se validó también el Portfolio de Adultos con el número de acreditación 59.2004.
5. Ver: http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/3/Usrn/ingles/paginas/PEL/inicio.htm.

cas y estrategias alternativas que hacen posible su aplicación; y su valor añadido radica en que el estudiante pasa a ser el verdadero promotor de su aprendizaje.

3.1. Principios metodológicos

Nuestro enfoque para esta experimentación es fundamentalmente *didáctico*: así, el aprendiz va a seleccionar, adaptar y generar las actividades que le han parecido más útiles para su aprendizaje. Nos hemos basado en la guía didáctica del portfolio de secundaria que nos ha facilitado mucho la utilización de este documento en el aula. Por lo tanto, la Guía para Profesores y Formadores de Profesores (Little y Perclová: 2001) sugiere diversas posibilidades para ordenar el trabajo con los materiales de las tres partes del portfolio.

3.1.1. Proceso de implementación

La incorporación de esta técnica en nuestra práctica didáctica ha supuesto un cambio metodológico particular en el desarrollo de la asignatura del español y en su correspondiente evaluación. Durante su aplicación, hemos procedido de la manera siguiente:

i. *Primera etapa*: presentación de la nueva estrategia, que es una propuesta de metodología de trabajo y de evaluación. Es un momento importante para captar la atención de los alumnos y establecer una relación afectiva y dialogante con el grupo- clase.

ii. *Segunda etapa:* es la etapa de la puesta progresiva en práctica del portfolio. Esto permite que los alumnos puedan secuenciar su trabajo y realizar un seguimiento más detallado y reflexivo de su proceso de aprendizaje.

iii. *Tercera etapa*. Hemos evaluado los portfolios en base a los criterios establecidos. Conjuntamente con los alumnos que reflexionan sobre los propios trabajos, analizan, comparan y valoran los cambios producidos en su formación a lo largo del curso, y en base a ello, los alumnos deciden la valoración que merece su portfolio, que debe ser comprobada con nuestra evaluación.

3.1.2. Implementación del portfolio

En el trabajo con el portfolio hay que distinguir distintas fases tanto en lo relativo a la organización del profesor como al trabajo del alumno. En lo que respecta a las primeras, hemos seguido los pasos que nos propone Escobar (2001: 349) para ayudar a los alumnos a crear y mantener el portfolio:

i. *Elección de tareas*. Se debe elegir un número de tareas relacionadas con los objetivos y las competencias de aprendizaje. En nuestro caso, el número de los alumnos es restringido, por eso, el número de tareas tenía que ser suficiente para que pudiéramos dedicar a cada estudiante el tiempo necesario y averiguar su progreso adecuadamente. Teníamos que ser a la vez realistas y prudentes.

ii. *Definición de los criterios de evaluación*: hay que definir los criterios de evaluación con claridad. De hecho, las tareas deben ser evaluadas según los criterios establecidos con anterioridad y conocidos por los alumnos.

iii. *Calendario de entrega y presentación*: La presentación de evidencias se lleva a cabo en determinadas horas de clase. Este calendario de entrega y presentación puede estar abierto a posibles cambios, de modo que puedan organizar su propio horario de trabajo, lo que indirectamente favorecerá su autonomía.

Por otra parte, en lo que respecta al alumno, basándonos en Barbará (2006: 58), consideramos que los estudiantes deben seguir las siguientes fases en la elaboración del material en la medida de lo posible, por el profesor:

i. *Recogida de información*: A partir de la tarea propuesta, los estudiantes han de ser capaces de manejar distintas fuentes de información. Así, se demuestra hasta qué punto el alumno es autónomo y progresa en su aprendizaje.

ii. *Selección*: De la información recogida, el estudiante deberá ser capaz de distinguir los datos relevantes para su objetivo de los meramente anecdóticos.

iii. *Reflexión*: El alumno tiene que manejar los datos obtenidos, contrastarlos entre sí y llegar a determinadas conclusiones que aporten una solución satisfactoria a la pregunta o problema presentado por el profesor.

iv. *Publicación*: Se trata de la fase final del portfolio. El alumno presenta su material de trabajo a su profesor y después a sus colegas en clase, ya sea en una tutoría individualizada, grupal o en clase, dependiendo de la tarea propuesta para cada tema.

v. *Valoración del trabajo*. Una vez entregada y /o presentada la documentación que compone el portfolio, se procederá a la valoración del mismo, tanto por el profesor a partir de los criterios de evaluación anunciados con anterioridad como por los propios estudiantes en el caso de presentarse en clase.

3.1.3. Criterios de evaluación

La evaluación concreta del portfolio depende de cada unidad y actividad presentada. En secundaria, los alumnos que estudian lenguas extranjeras (y en nuestro caso, el español) tienen dos pruebas escritas y un examen de evaluación al final de cada trimestre. Si consideramos el trabajo del portfolio como dos evaluaciones (ya que los trabajos se incluyen en él), podemos decir que la nota obtenida para el portfolio llega a alcanzar 40% de la nota del trimestre.

En cualquier caso, como norma, en cada propuesta de trabajo, se valorarán como mínimo, los siguientes criterios para calificar el portfolio, y que han de ser conocidos por el alumnado con antelación:

- La creatividad en la elaboración del portfolio.
- La inclusión de las tres secciones del PEL.
- La evaluación de los descriptores.
- Elaboración global y presentación del portfolio.
- La inclusión de tareas que muestran las competencias alcanzadas a lo largo de la unidad.

3.2. Procedimientos metodológicos

Dedicamos este apartado a la descripción de las etapas por las que ha pasado la elaboración de los portfolios: primera etapa, segunda etapa, tercera etapa y el cuestionario.

3.2.1. Primera etapa

La incorporación del portfolio en el programa de nuestra clase de español ha sido precedida por un periodo previo de nuestra propia formación. Concretamente, hemos asistido a la elaboración de portfolios con alumnos de nivel B2 en el instituto Cervantes de Orán, con el profesor Ernesto Puertas, durante dos meses (abril y mayo).

3.2.2. Segunda etapa

Dedicamos este apartado a la descripción de la primera experimentación que se realizó en el *Instituto 11 de diciembre* de la ciudad de Tissemsilt.

3.2.2.1. Los alumnos

Los informantes son alumnos de segundo curso lenguas extranjeras, su número global es de 27 alumnos; (07 chicos y 20 alumnos) de entre 16 y 19 años. Estos estudian por primera vez el español, o sea varios contenidos correspondientes al nivel A1 del MCER,

Hemos elegido a los estudiantes de este curso porque son principiantes y que esto puede facilitarnos nuestra experimentación, y que podemos identificar sus dificultades y evaluar sus destrezas con más facilidad.

3.2.3. Tercera etapa

Esta vez hemos experimentado el portfolio en la ciudad de Tiaret[6]. Esta etapa de experimentación se realizó en Tiaret, en dos institutos distintos. El primero es el instituto *Laarbi Ben Mestoura* y *Nuevo Liceo*.

3.2.3.1. Alumnos

Los alumnos que estudian en el instituto de Laarbi Ben Mestoura son 24 alumnos (03 chicos y 21 chicas) que estudian segundo curso letras y lenguas extranjeras y los que estudian en el segundo instituto se llama Nuevo Liceo, con 17 alumnos (03 chicos y 14 chicas).

6. Pasamos un concurso de profesores, y después de haber aprobado, pudimos dejar de trabajar en Tissimsilt.

Cabe mencionar que los alumnos del segundo instituto no tenían los libros escolares; por consiguiente, estudiaban sin libro y así no habían hecho la tabla de los descriptores en sus portfolios.

3.3. El cuestionario

El cuestionario es un instrumento especialmente útil para descubrir las opiniones de los alumnos, sus preferencias, sus motivaciones, sus estrategias o sus estilos de aprendizaje. Nuestro cuestionario, dirigido a los alumnos, tiene por objetivo recoger datos sobre la percepción y la práctica, por los mismos, a través de la elaboración del portfolio y conocer sus reflexiones sobre el portfolio.

Hemos sometido el cuestionario después del fin de la elaboración de sus portfolios (2010-2011) a sesenta y ocho (68) alumnos, porque pensamos que el alumno puede calificar bien la estrategia del portfolio porque es él quien lo elabora.

El cuestionario que es un cuestionario de tipo "elección múltiple" y también de "respuestas abiertas", comporta diez preguntas.

4. La evaluación de los portfolios eleborados

Después de haber expuesto nuestra metodología de investigación y los instrumentos que hemos utilizado en nuestro estudio, vamos a presentar, analizar e interpretar los datos que hemos obtenido.

4.1. Descripción de la forma de presentación de los portfolios

Dividimos la presentación de los portfolios en dos partes: en la primera parte, describimos la presentación de los portfolios y la segunda, evaluamos su contenido.

Hemos dejado a los alumnos libres de elegir la presentación de sus portfolios según su gusto, en función de la imaginación y creatividad y también su presupuesto: algunos compraron álbumes y otros prefirieron utilizar el material del que disponían. Esto hizo que hemos obtenido portfolios muy diferentes en cuanto a su aspecto exterior: el tamaño, la cubierta, tipo y color de papel usado.

4.1.1. Tamaño y formato

La gran mayoría de los alumnos 63 nos han presupuesto portfolios hechos a mano; han preferido buscar la idea de cómo presentar sus portfolios y después, la han aplicado. Pocos otros (05) han comprado unos cuadernos ya listos, y han añadido una decoración personal.

Los tamaños difieren por su formato y sus dimensiones. En cuanto a formato distinguimos los de: cursillo, carpeta, caja, álbum y bolso. Para las dimensiones de los port-

folios, tenemos la dimensión estándar (21/27), la dimensión mediana (10,5/13,50) y la dimensión pequeña (6,75/5,25).

TAMAÑO	FORMATO	N = ALUMNOS	PORCENTAJE
Grande (33)	Cursillo	16	24%
	Carpeta	10	15%
	Álbum	04	6%
	Caja	03	4%
Total	**33**	**33**	**48.6%**
Mediano (32)	Cursillo	13	19%
	Carpeta	09	13%
	Caja	05	07%
	Bolso	03	4%
	Álbum	02	3%
Total	**32**	**32**	**47%**
Pequeño (03)	Álbum	03	**4.4%**
Total general	**68**	**68**	**100%**

Tabla nº 04: Tamaño y formato de los portfolios.

Podemos ver que el formato del portfolio es de diferentes tamaños y formas, esto es debido a los gustos e intereses de los alumnos.

4.1.2. La cubierta

Al examinar las cubiertas de los portfolios procesados, apreciamos que se destaca una diferencia notable entre ellos, y su diversidad llama mucho la atención. Cada cubierta refleja el interés y la creatividad de su elaborador. Mientras que por supuesto, algunos se parecen un poco a otros, pero la presentación es realmente individual, y lo único que tienen concretamente en común, es el título "*Mi portfolio de español*" aunque está escrito de manera diferente. El primer rasgo caracterizador de las cubiertas elaboradas por los alumnos es la decoración que ciertamente es muy atractiva. Las chicas han logrado embellecer sus portfolios de diferentes modos y distintos colores. Hemos intentado clasificar esta decoración en función del material utilizado en tres tipos: lentejuelas, carteras y lazos.

4.1.3. Tipo y color del papel usado

Los alumnos han usado cuatro tipos de papel diferente: folios blancos, folios de color rojo y amarillo, papel de cuadernos escolares y otros han usado las cartulinas.

Más de la mitad de los alumnos 35 han preferido utilizar folios de color rojo y amarillo para referirse a los colores de la bandera española. Esto nos muestra que hay alumnos que han ido a buscar cómo es la bandera española para poner sus colores ya que se trata de aprender el español.

4.2. Descripción del contenido de los portfolios

Cuando los alumnos nos entregaron sus trabajos, empezamos a analizarlos uno tras otro. Primero, hemos examinado todos los portfolios para ver cómo se habían realizado y averiguar qué comportaban; nos fijamos previamente en los aspectos que teníamos que averiguar: las secciones del portfolio, la presentación y el material incluido (fotografías, dibujos, etc.), la expresión escrita y los apuntes gramaticales.

4.2.1. Contenidos del dossier

El portafolio está relacionado de una manera directa con actividades referidas a contenidos curriculares. Para ello, la selección de trabajos que constituyen el portafolio se realiza de una manera sistemática al constituir una secuencia cronológica que permite observar la evolución de los conocimientos, las habilidades y actitudes del alumno.

Al elaborar el dossier, el aprendiz tiene la posibilidad de mostrar sus problemas y sus progresos en aspectos específicos referidos al logro de unos objetivos ya establecidos anteriormente. También, la realización de esta sección permite al alumno entender unos rasgos básicos acerca de su aprendizaje, qué aprende y cómo lo aprende.

4.2.1.1. Aspectos incluidos en el portafolio

Todos los estudiantes han presentado un *portafolio de los mejores trabajos*, que en su forma final, incluía imágenes, fotografías, fotocopias de clases, resúmenes de gramática, notas, ideas y comentarios. Hay unos estudiantes que han incluido refranes, poemas, mientras que otros han incorporado cuentos y chistes; esto se ha hecho por propia iniciativa de los alumnos.

4.2.1.2. Las expresiones escritas

Uno de nuestros objetivos principales a través de la realización de esta experimentación, era el hecho de cuidar la expresión y la corrección ortográfica. Por ello, todos los alumnos han dado gran importancia a este aspecto: *Textos enseñados, Textos enseñados pero reformados, Textos adaptados relacionados con el programa, Otros textos incluidos.*

4.2.1.3. Los contenidos gramaticales

Al examinar los portfolios elaborados por nuestros alumnos en las dos experimentaciones, hemos notado que habían desarrollado los puntos siguientes: *Listas de conjugación, Apuntes gramaticales, Actividades gramaticales.*

4.2.1.4. Presentación del léxico mediante imágenes

En los portfolios elaborados por los aprendices, hemos notado que casi todos habían presentado el léxico relacionado con el tema estudiado mediante fotografías o dibujos: *Fotografías, Dibujos.*

Aunque unos han escogido fotografías y otros dibujos, el tema de estas dos herramientas es común; listas de frutas, verduras, ropa, zapatos, profesiones, animales, mapa de España y Argelia, ciudades turísticas, material escolar; muebles de casa y cocina; además de esto, algunas fotografías se han utilizado para decorar y embellecer los portfolios.

4.2.1.5. El uso del cuento en los portafolios

Es obvio que los cuentos son una herramienta imprescindible para que los alumnos aprendan el español. Por lo tanto, los cuentos proporcionan no sólo que los alumnos amplíen su vocabulario y mejoren la capacidad de entender el español hablado, sino también que usen la imaginación.

Al analizar los portafolios de los alumnos, unas de ellos, han incluido el cuento de la *Caperucita Roja* narrándolo con su propio estilo mediante imágenes, es una iniciativa de estas alumnas, mientras que otras han preferido narrar los sucesos del cuento de *blanca nieves y los siete enanitos,* después, ha explicado las palabras que no ha comprendido en el cuento. Otra alumna ha dedicado una parte especial a los cuentos de la caperucita roja, la bella durmiente y blanca nieves.

4.2.2. Contenidos de la biografía lingüística

La biografía lingüística se compone de dos partes: la primera concierne el aprendizaje y se denomina "mi forma de aprender", y la segunda recoge la valoración de lo enseñado.

4.2.2.1. Mi forma de aprender

Al examinar los portfolios, hemos notado que nuestros alumnos han mencionado las estrategias siguientes: el dibujo, asociación de objetos, el uso del diccionario, la comunicación no verbal (gestos), la repetición y la traducción.

4.2.2.2. Valoración de las unidades

Después de terminar las actividades lingüísticas a cada una de las unidades estudiadas, el aprendiz pasa a la valoración de las unidades respondiendo a las preguntas siguientes:

- La utilidad y la diversión de la unidad didáctica con el hecho de mencionar el por qué.
- Mencionar los temas interesantes.
- Mencionar los textos que han gustado al aprendiz.
- Mencionar las actividades que le han gustado más.
- Mencionar las actividades que le han gustado menos.

Si los alumnos se autodirigen y toman la iniciativa de crear el mejor ambiente para aprender como evaluadores de su propia capacidad, también siguen haciéndolo cuando las clases terminan. Es un gran avance que beneficia a profesores y alumnos.

4.2.3. Contenido del pasaporte lingüístico

Esta sección está presentada bajo la forma de una tarjeta, a la derecha; los datos personales, a la izquierda; la foto del aprendiz, y de bajo; la firma.

Como lo vemos, esta sección ofrece los datos siguientes: datos personales, perfil lingüístico y certificados.

A los alumnos les ha gustado mucho esta sección porque es la más fácil y no requiere esfuerzos. Hay unos que han dedicado una parte aparte del portfolio que está bajo la forma de una cartera y otros han comprado unas libretas y han escrito en ellas.

4.3. Evaluación de la primera experimentación

Como era la primera experimentación con el uso del portfolio en aula, hemos encontrado algunas dificultades y los alumnos también, porque no habían asimilado todas las concepciones del portfolio y lo consideraban como un archivo de trabajo. Gracias a esta experimentación, hemos tenido en cuenta estos inconvenientes y a partir de ella, hemos planteado unas sugerencias para aplicarlas en la segunda experimentación.

Como era la primera experimentación con el uso del portfolio en aula, hemos encontrado algunas dificultades y los alumnos también, porque no habían asimilado todas las concepciones del portfolio y lo consideraban como un archivo de trabajo. Gracias a esta experimentación, hemos tenido en cuenta estos inconvenientes y a partir de ella, hemos planteado unas sugerencias para aplicarlas en la segunda experimentación.

En el trabajo con el portfolio, la mayoría de los alumnos se limitan a la organización y a la selección de contenidos pero no otorgan importancia a la reflexión acerca de su aprendizaje y cuando ocurre que la incluyan, la incluirán de una manera superficial. Por consiguiente, hemos sugerido de implementar, de vez en cuando, unas pautas de reflexión acerca de las actividades que hacemos en clase. Así, el aprendiz va a acostumbrarse a reflexionar sobre su proceso de aprendizaje y también sobre su estilo y sus estrategias para adquirir conocimientos nuevos.

Hemos notado que casi todos los alumnos han consagrado gran importancia al producto pero han marginado el proceso seguido para realizar este producto. Por eso, hemos propuesto de dar más puntación a los alumnos que asignan valor al proceso seguido. Al mismo tiempo hemos programado unas tareas en clase en la cual el aprendiz ha de señalar el proceso seguido.

Los alumnos no quieren apuntar sus errores ni por qué los cometen. Es muy importante reflexionar sobre los errores cometidos para no repetirlos otra vez. Y del error

aprenden y al mismo tiempo desarrollan su autonomía asumiendo una gran responsabilidad en su proceso de aprendizaje. Como solución a este problema, hemos sugerido de realizar unas actividades de revisión y corrección de unos errores en clase y fuera del aula.

Tanto el horario como el programa son cargados; unos alumnos (particularmente los chicos) no nos devuelven sus trabajos para que los controlemos de vez en cuando a lo largo del trimestre. Ellos elaboran el portfolio la última semana, o sea poquísimo tiempo antes de la presentación. Por eso, hemos planteado de fijar un calendario de entrevistas de seguimiento para averiguar el trabajo si va en la buena línea.

El portfolio nos proporciona referentes para aprobar las capacidades lingüísticas de nuestros alumnos en todos los ámbitos de dominio de una lengua, pero no podemos afirmar de manera definitiva que el portfolio aporte más autonomía a los alumnos en el aprendizaje de la lengua. De hecho, como nuestros alumnos son principiantes, no podemos afirmar que sean capaces de utilizar por sí solos el portfolio. Por el mismo motivo, no estamos en condiciones de afirmar que nuestros alumnos sean capaces de autoevaluarse porque no tenían la costumbre de autoevaluare o quizás porque no se atrevan a hacerlo.

4.3.1. Evaluación de la segunda experimentación

En la segunda experimentación, hemos tenido en cuenta la experiencia sacada de la primera. Podemos afirmar que la segunda experimentación ha sido más provechosa porque los alumnos han realizado portfolios interesantes.

El primer rasgo característico de la segunda experimentación es que los alumnos no se limitan solamente a los contenidos escritos sino que han registrado audiciones y vídeos en los cuales han descrito sus casas, sus familias o han hecho diálogos en una tienda de ropa o en restaurante.

Casi todos los alumnos han incluido una reflexión personal sobre su propio proceso de aprendizaje. Algunas veces, encontramos comentarios a cada lección y otras veces solamente los atribuyen en unas.

Los alumnos han asumido una gran responsabilidad en su proceso de aprendizaje porque éstos querían corregir sus errores y estaban muy entusiasmados de jugar el papel del profesor; se han autocorregido, pero en unas veces era una autoevaluación exagerada porque cada uno de ellos pensaba que su portfolio era el mejor.

Los alumnos han demostrado un gran afán en la elaboración de sus portfolios y han incluido muchos contenidos no programados pero que tenían relación con la cultura española.

Hemos notado mucha motivación e interés y también una gran competición entre los alumnos, especialmente las chicas. Cada una quería que su portfolio fuera el mejor, diferente, excepcional y sacar una buena nota.

En cuanto al plazo fijado para la entrega de los portfolios, los alumnos no nos han presentado sus portfolios en el tiempo determinado previamente porque estaban ocupados por el repaso de los exámenes, por eso, hemos prolongado el tiempo para la entrega.

4.3.2. Evaluación global

A partir de lo comentado anteriormente, podemos resumir como aspectos más positivos de la aplicación del portfolio en los puntos siguientes:

- La motivación de los alumnos y su creatividad.
- La reflexión del alumno sobre su propio aprendizaje (aunque es mínima, siempre vale la pena).
- El portfolio ayuda a comprender y tomar conciencia de las capacidades que se han ido desarrollando y a percibir la progresión del aprendizaje.
- El portfolio permite definir objetivos con claridad y que los alumnos los conozcan; ayuda por tanto a centrarse en las tareas de enseñanza-aprendizaje.
- El portfolio contribuye también a que el profesor reflexione sobre su trabajo en el aula y los resultados que obtiene.

5. Conclusión

En el presente trabajo, se trata el estudio del uso del portfolio como método de de aprendizaje y evaluación en la clase de ELE. Se propone como objetivo promover la utilización del portfolio como procedimiento de trabajo en la clase y de evaluación en el desarrollo de las destrezas en la lengua extranjera. Hemos intentado subrayar su importancia como herramienta de aprendizaje en el aula del español como lengua extranjera primero en el instituto, y esperemos que la experimentación se pueda realizar también en la universidad para que se utilice como herramienta de aprendizaje.

Después de terminar nuestra parte experimental, tras los resultados obtenidos de las dos experimentaciones y las opiniones sacadas del cuestionario, podemos afirmar que esta experimentación ha sido muy provechosa.

Hemos comprobado que la herramienta del portfolio es muy ventajosa y que recae positivamente en el proceso del aprendizaje de los alumnos. Al preparar el portfolio, los alumnos son cada vez más autónomos y responsables de su aprendizaje. Hemos notado que hay una variedad en la presentación de la forma exterior y también los contenidos incluidos que difieren de un portfolio a otro. Esto confirma que el portfolio es un documento personal porque cada uno lo presenta según su gusto e interés.

Referencias Bibliográficas

BARBARÁ, E., BAUTISTA, G., ESPASA, A. y GUASCH, T. (2006): Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la red. *Revista de universidad y sociedad del conocimiento*, Vol. 3, n.º 2, 55-66.

BIRD, T. (1997): El portafolios del profesor: un ensayo sobre las posibilidades. En J. Millman y L. Darling Hammond (eds.): *Manual para la evaluación del profesorado*. Madrid: La Muralla, 332-351.

DANIELSON, C.; ABRUTYN, L. (2002): *Una introducción al uso de portafolios en el aula*. México: FCE.

DOBSON, A. (2006): Algunos aspectos de las políticas del Consejo de Europa para la educación lingüística. El Marco Común Europeo de Referencia y el Portfolio Europeo de las Lenguas" en Cassany, D. (ed.) *El Portfolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula*. Madrid. Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.

ESCOBAR, G. H. (2001): La evaluación, en L. Nussbaum y M. Bernaus (eds.) *Didáctica de las Lenguas Extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria.* Madrid: Síntesis Educación, 325-358.

GABRIELA, G. M. (2006): *El portafolio como técnica alternativa de evaluación*. [En línea]http://www.google.es/#fp=3f6abc3a24e33572&q=maria+gabriela+guerrero+portafolio+ppt

GARCIA -DOVAL, F. (2005): El papel de los portfolios electrónicos en la enseñanza- aprendizaje de las lenguas. *Glosas didácticas, Revista Electrónica Internacional* n.º 14.

GARCÍA, E. H. (2000): *Algunas aplicaciones del portafolio en el ámbito educativo*. México. Institución educativa: Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Chihuahua.

LITTELE y PERCOLVA (2001): *El portfolio europeo de las lenguas* (en versión española). www.oapee.es/...esp/.../memoriaexperimentacionsecundaria.pdf*? O también consultar el sitio siguientes, en el que hay todas las guías didácticas del PEL;* http://irati.educacion.navarra.es/creibzw/baliabideak/portfolioa/cda/doc/c/cap_01b.html#

PITARCH, A.; MONFERRER, J.; ÁLVAREZ, A. (2005): El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia. http://www.upf.edu/bolonya/obolonya/titulac/upf/trad/docs/portf.pdf

SHORES, E. F. y GRACE, C. (2004): *El Portafolio Paso a Paso: Infantil y Primaria*. Barcelona: Graó.